相互合作备忘录
МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМНОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ

一方面，以江婷为代表的“西安仓颉职业技能培训学校”，根据《江婷》行事，一方面，以下简称 UIB 多学科学院有限合伙企业，由董事 Yakenova Kuralay Zhumabekovna 代表，根据《章程》行事。宪章，以下简称“缔约方”，旨在发展教育领域的国际合作。

«Сианьская школа профессионального обучения Цанцзе», в лице Цзян Тин, действующего на основании Устава, с одной стороны, в дальнейшем ТОО «Многопрофильный колледж UIB» в лице директора Якеновой Куралай Жумабековны, действующего на основании Устава, именуемые в дальнейшем «Стороны», в целях развития международного сотрудничества в сфере образования.

1. 备忘录主题

根据信任、相互尊重、互为伙伴关系和互惠互利原则，双方同意在教育领域建立合作关系，在以下领域开展合作:

一、发展酒店业务；

二、学习商务汉语；

三、为中国陕西省西安市对外经济贸易大学的学生提供酒店业务领域的实习；

四、 分享在教育领域中使用创新教学和信息通信技术的经验，提升教育机构管理水平;

五、扩大双方在职业教育和补充教育领域的合作，联合举办培训班和学术会议;

六、开展联合项目，合作出版学术成果;

七、通过研修提高教师和产业技术人员的实践能力，增加国际经验。

1. ПРЕДМЕТ МЕМОРАНДУМА

Предметом настоящего Меморандума является установление сотрудничества между Сторонами в сфере образования, на принципах доверия, взаимного уважения, партнерства и взаимных выгод по следующим направлениям:

- развитие гостиничного бизнеса;
- изучение делового китайского языка;
- стажировка студентов Университета Международного Бизнеса в КНР, провинция Шэньси, город Сиань, в области гостиничного бизнеса;
- осуществление обмена опытом использования инновационных педагогических и информационно-коммуникационных технологий в образовательном пространстве, а также в целях совершенствования управления образовательным учреждением;
- расширение сотрудничества между Сторонами в области профессионального и дополнительного образования, проведение совместных занятий (мастер-классов), научно-практических конференций;
- развитие совместных проектов, публикация совместных научно-исследовательских работ;
- повышение компетенции, а также приобретение международного опыта преподавателей и мастеров производственного обучения путем стажировок.

2. 双方的权利、责任和任务

在开展合作的过程中，双方应努力寻求在平等、坦诚相待和维护彼此利益的基础上建立合作关系。

经书面同意，双方有权开展和/或执行与对方利益有关的活动。

双方将就执行或解释备忘录时可能出现的问题进行磋商。

双方承诺将采取一切合理措施，确保在未经另一方书面许可的情况下，不得以口头或书面的形式，向任何第三方披露全部 或部分本备忘录涉及的机密信息。

2. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ, РОЛИ СТОРОН

В процессе осуществления совместного сотрудничества Стороны будут стремиться строить свои взаимоотношения на основе равенства, честного партнерства и защиты интересов друг друга.

Стороны имеют права проводить и/или осуществлять мероприятия, связанные с интересами другой Стороны при наличии письменного согласия.

Стороны будут проводить консультации по вопросам, которые могут возникнуть в отношении исполнения или интерпретации Меморандума.

Стороны обязуются предпринять все разумные меры для неразглашения конфиденциальной информации, представляемой в рамках настоящего Меморандума, полностью или частично, в устной или в письменной форме какой-либо третьей стороне без письменного разрешения на то другой Стороны.

3.备忘录的更改或终止

本备忘录可根据具体合作形式由书面协议加以补充。

本备忘录不涉及或规定双方的任何财务义务。

3. ИЗМЕНЕНИЕ ИЛИ РАСТОРЖЕНИЕ МЕМОРАНДУМА

Настоящий Меморандум может дополниться письменными соглашениями в соответствии с отдельными формами сотрудничества.

Настоящий Меморандум не предполагает и не предусматривает никаких финансовых обязательств Сторон.

4.最后条款

本备忘录可经双方协商一致后进行修改，所有修改应另行签订补充协议。 本协议签署后需经各方学校最高决策会议同意后生效，有效期 3 年。 备忘录一式两份，每份用中文和俄文写成，双方各执一份。

4. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Данный Меморандум может быть изменен по общему согласию Сторон. Все изменения к настоящему Меморандуму оформляются отдельными дополнительными соглашениями.

Данный Меморандум вступает в силу со дня его подписания с согласием высшего руководящего органа Сторонами и действует в течение 3 лет.

Меморандум составлен в двух экземплярах, каждый на русском языке, по одному экземпляру для каждой Стороны.

教育机构
Организация:
«Сианьская школа профессионального обучения Цанцзе»
Адрес: Комната 806, корпус Е, международный аэропорт Чанъань, район Бэйлинь, город Сиань, провинция Шэньси

Директор Цзян Тин

М. П.

教育机构
Организация образования:

Товарищество с ограниченной ответственностью "Многопрофильный колледж UIB"
Адрес: Казахстан, город Алматы, Медеуский район, Проспект Абая, дом 8А, почтовый индекс A26P9F3
почта: info_coollege_uib@mail.ru

Директор **К.Ж.Якенова**

М. П.